



- [Projektvorstellungen/Project presentations \(Anschubförderung zur Entwicklung eines Projekts für die zweite Förderphase des SPP/Start-up funding for the development of a project for the second funding phase of the SPP\)](#)
 - [Maria Avxentevskaya: Übersetzbarkeit und Innovation: Die *Cosmographia* \(1544\) von Sebastian Münster zwischen Sprachen, Medien, und Praktiken](#)
 - [Maria Avxentevskaya: Translatability and Innovation: Sebastian Münster's *Cosmographia* \(1544\) in Translation between Languages, Media and Practices](#)
 - [Susanne Knaeble: Reisenarrative als transkulturelle Übersetzungsprozesse](#)
 - [Susanne Knaeble: Travel Narratives as 'Trans-Cultural Translations'](#)
 - [Cecilia Muratori: Die ‚Spiritualistische‘ Bewegung übersetzen: Eine europäische Transformation](#)
 - [Cecilia Muratori: Translating the 'Spiritualist' Movement: A European Transformation](#)
- [Ankündigungen/ Announcements](#)
- [Veranstaltungen/Events](#)
 - [28. September–3. Oktober 2020, online Teilnahme / virtual participation](#)
 - [Workshop: Übersetzung und klassische Rezeptionsforschung](#)
 - [Workshop: Translation and Classical Reception Studies](#)
- [Projektbezogene Publikationen/ Project-related Publications](#)
 - [Poppe: Beyond 'word-for-word'](#)
 - [Strunck, Seidel: Palladio, Vignola & Co. in Translation](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

die allgemeine Lage entspannt sich zunehmend, sodass wir weiterhin darauf hoffen dürfen, viele von Ihnen bei unserer zweiten Jahreskonferenz in Wolfenbüttel zu sehen. In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen drei Projekte vor, die jüngst eine Anschubfinanzierung vom SPP 2130 erhalten haben und weisen auf Neuerscheinungen von den Mitgliedern des SPP hin.

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint Ende August, Einsendeschluss ist der **15. August 2020**.

Wie immer laden wir Sie ein, uns Ihre Projektvorstellungen und Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache zu kommen zu lassen und bedanken uns bei unseren Beiträger*innen!

Mit herzlichen Grüßen

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

As the general situation is increasingly positive, we have all the more reason to hope we will see many of you at our second annual conference in Wolfenbüttel. In addition to highlighting new publications from SPP members, this issue features three projects that have recently received start-up funding from SPP 2130.

The next issue of the newsletter will be published at the end of August. The deadline for contributions is **15 August 2020**. As always, we invite you to send us your project presentations and announcements in English and German and would like to thank our contributors!

With warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

Projektvorstellungen/Project presentations

Anschubförderung zur Entwicklung eines Projekts für die zweite Förderphase des SPP

Auf die Ausschreibung sind zahlreiche Bewerbungen eingegangen, wofür wir herzlich danken. Folgende drei Projekte wurden aufgrund der Originalität, Innovativität und Förderungswahrscheinlichkeit des Projekts ausgewählt, wobei auch die Passgenauigkeit von Thema, Disziplin und Theorie bzw. Methode zum Schwerpunktprogramm berücksichtigt wurde.

///

Start-up funding for the development of a project for the second funding phase of the SPP

We are very grateful for the numerous applications we received in response to our call for applications. The following three projects were selected primarily on the basis of originality, innovativeness and the likelihood of funding; the programme committee also looked at how well the topic, discipline and theory or method correspond to the priority programme.

Maria Avxentevskaya: Übersetzbarkeit und Innovation: Die *Cosmographia* (1544) von Sebastian Münster in Übersetzung zwischen Sprachen, Medien und Praktiken

Das Projekt versteht eine Übersetzung als ein intellektuelles Produkt, das sowohl von seiner Herkunft in der Ausgangskultur als auch von seiner Bestimmung in der Zielkultur geprägt wird, und versucht, die kulturellen und epistemischen Faktoren des Lernens durch Übersetzung zu klären. Diese Fragen werden am Beispiel des bisher kaum beachteten translationalen Erbes von Sebastian Münster (1489–1552) untersucht, dessen *Cosmographia* (1544) nach zahlreichen Neuauflagen und Übersetzungen in fünf Sprachen zum normativen Standard für geografische und anthropologische Forschung wurde. Münsters Werk soll auf mehreren Ebenen analysiert werden:

1. seine Kommentare zu biblischen Texten im Kontext vormoderner Ansichten zur Übersetzbarkeit
2. übersetzte Kompilationen in der *Cosmographia* aus antiken und zeitgenössischen Abhandlungen über ferne Länder wie Muscovy und Indien
3. die Übersetzungsform von Münsters eigenen Publikationen vom Deutschen ins Lateinische, Englische, Französische, Italienische und Böhmisches
4. Münsters Einsatz, um Übersetzbarkeit zwischen narrativen Beschreibungen und mathematischen Projektionen zu erzeugen, und wie dies die weitere wissenschaftliche Übersetzung beeinflusste.

Das Projekt zielt darauf ab, Münsters translationales Erbe als komplexes Unterfangen beim Transfer von geographischem und anthropologischem Wissen zwischen Sprachen und Medien zu rekonstruieren, um den Zusammenhang zwischen Übersetzbarkeit und Innovation zu klären.

Dr. Maria Avxentevskaya ist Wissenschaftshistorikerin und arbeitet derzeit am Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin.

///

Maria Avxentevskaya: Translatability and Innovation: Sebastian Münster's *Cosmographia* (1544) in Translation between Languages, Media and Practices

The project views translation as an intellectual product which is as much determined by its past in the source culture, as it is shaped by its own future in the target culture, and seeks to explain the cultural and epistemic factors of learning through translation. These matters are explored on the example of yet unstudied translational legacy of Sebastian Münster (1489–1552), whose *Cosmographia* (1544), after going through many editions, became the normative standard for geographical and anthropological accounts and was translated into five languages. Münster's legacy will be analysed on several levels:

1. His comments on Biblical texts in the context of premodern views on translatability
2. Translated compilations in *Cosmographia* from classical authors and contemporary treatises on remote lands, such as Muscovy and India
3. How Münster's publications were themselves translated from German into Latin, English, French, Italian, and Bohemian
4. Münster's contribution to ensuring translatability between narrative descriptions and mathematical projections, and how this affected further scientific translation.

The project aims to reconstruct Münster's translational legacy as a complex endeavour in the transfer of natural and anthropological knowledge between languages and media, in order to clarify the relationship between translatability and innovation.

Dr Maria Avxentevskaya is a historian of science and is currently working at the Max Planck Institute for the History of Science.

Susanne Knaeble: Reisenarrative als transkulturelle Übersetzungsprozesse

Reisen wird in der Literatur von Beginn an universal thematisiert. Der anthropologische Status des Reisens verdeckt dabei die divergenten Zwecke, Motivationen und Ziele desselben. In frühneuzeitlichen Reisedarstellungen lässt sich jedoch ein verbindendes Konzept erkennen, nämlich die Veränderung von Identitäten durch das Reisen selbst sowie deren Repräsentation innerhalb des Dargestellten. Dieser Prozess impliziert mehrere Übertragungsleistungen, die als transkulturelles ‚Übersetzen‘ verstehbar sind. Die Fragestellung richtet den Blick auf den epochenspezifischen Bedeutungshorizont von Reisenarrativen in der Frühen Neuzeit und verfolgt die These, dass diese Narrative in besonderer Weise die Bedeutung des frühneuzeitlichen Übersetzens als semiotische und kulturelle Übersetzung zu signifizieren vermögen. Ziele des Projektes sind:

1. den Gattungsbegriff der ‚Reiseberichte‘ kritisch zu diskutieren und auf der Basis von Überlegungen zum ‚Übersetzungsprozess‘ als Vermittlung eines frühneuzeitlichen Konzepts der ‚erfarung‘ neu zu definieren
2. die Schlüsselposition des ‚Übersetzers‘ als multifunktionalem Mediator zwischen Schreibmotivation und Zielpublikum zu beleuchten
3. das Konzept der Medialität im Beschreibungsmodell frühneuzeitlicher Reisenarrative zentral zu implementieren und
4. methodisch die Anwendung neuerer Intersektionalitätskonzepte in Verbindung mit diskurs-theoretischen Fragestellungen exemplarisch zu erproben.

PD Dr. Susanne Knaeble ist mediävistische Germanistin und arbeitet derzeit an der Universität Bayreuth.

///

Susanne Knaeble: Travel Narratives as ‘Trans-Cultural Translations’

From the very beginning of literature, travel has been a universal topic of narrations. Yet, the anthropological status of travel simplifies its divergent purposes, motivations and goals. In Early Modern travel narratives, however, a unifying concept can be identified, namely the change of identities through travel itself and its representation within what is depicted. The travel process implies several transformative acts that can be described as ‚trans-cultural translations‘. Therefore, the question of the project focuses on the specific epochal meaning of ‘traveling’ in Early Modern Times pursuing the hypothesis that travel narratives especially signify the semiotic and cultural meaning of Early Modern ‘translations’. The aims of the project are:

1. to critically discuss the generic term of 'travel accounts' and to redefine it on the basis of considerations regarding the 'translation process' as conveying an Early Modern concept of 'erfahrung'
2. to highlight the key position of the 'translator' as a multi-functional mediator between the writing motivation and the target audience
3. to centrally implement the concept of mediality in the description of Early Modern travel narratives and
4. methodically to assay the application of newer intersectionality concepts in context of discourse-theoretical questions.

PD Dr. Susanne Knaeble is a medieval Germanist and is currently working at the University of Bayreuth.

Cecilia Muratori: Die ‚Spiritualistische‘ Bewegung übersetzen: Eine europäische Transformation

Laut dem Erbauungsschriftsteller Richard Baxter „[verstecken sich] Paracelsisten, Böhmiener und andere Schwärmer [...] absichtlich hinter selbsterfundene, groben, trüben Wörtern“ (*A Key for Catholics*, 1659).

Für englische Leser mögen diese Autoren hinter einem zusätzlichen Schleier ‚verborgen‘ gewesen sein:

Übersetzungen. In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts wurden viele Werke der deutschen

‚spiritualistischen‘ Literatur ins Englische übersetzt. Zusammen mit Werken von Böhme und Paracelsus

wurden auch Schriften von u.a. Sebastian Franck, Hans Denck und Valentin Weigel in englischen

Ausgaben veröffentlicht: Häufig wurden diese von denselben Druckern und Buchhändlern verfügbar

gemacht, so dass sich eine Traditionskette des deutschen Mystizismus ausbildete. Die Übersetzungen

von Böhme wurden so erfolgreich, dass sie noch heute im englischen Sprachraum benutzt werden:

„Jacob Behmen“ wurde fast zu einer vom originalen Jacob Böhme unabhängigen Figur.

Das Projekt untersucht diese Übersetzungen in ihrem Kontext. Die Aufmerksamkeit wird auf einen

Aspekt gelenkt, der noch kaum beforscht wurde, nämlich die Translationsstrategien beim Überführen der

deutschen und lateinischen Terminologie ins Englische. Das Leitprinzip dabei ist, dass die kulturelle und

konzeptuelle Transferleistung – von dem Kontext und der Sprache des (nach)reformatorischen

Deutschland zu den Diskursen über religiösen Radikalismus in England in den Jahren um den Bürgerkrieg

– erst ersichtlich wird, wenn die Ausgangstexte mit den Übersetzungen verglichen werden. Das Projekt

setzt bei folgenden Fragen an: Wie veränderten sich die philosophischen Grundsätze durch das

Übersetzen? Wer war das (intendierte) Publikum dieser Übersetzungen? Wie wurden politische und

religiöse Ziele durch die Übertragung umgesetzt?

Dr. Cecilia Muratori ist Philosophiehistorikerin und arbeitet derzeit an der Queen Mary University in London.

///

Cecilia Muratori: Translating the ‘Spiritualist’ Movement: A European Transformation

According to the religious writer Richard Baxter, “Paracelsians, Behmenists, and other Enthusiasts [...] purposely hide themselves in self-devised, uncouth, cloudy terms” (*A Key for Catholics*, 1659). English

readers would have found these authors ‘hidden’ behind an additional layer: translations. In the first half

of the 17th century, much German ‘spiritualist’ literature was translated into English. Together with

works by Böhme and Paracelsus, writings by Sebastian Franck, Hans Denck, and Valentin Weigel, among

others, were made available in English translation often by the same publishers and booksellers, thus

creating the sense of a line of tradition within German mysticism. The translations of Böhme’s works in

particular were so successful that they are still read today in the anglophone world: “Jacob Behmen”

became almost an independent figure from the original Jacob Böhme.

The project will investigate these translations in their context. It will focus on an aspect that has hardly

been explored before: the translators’ strategies in rendering German and Latin vocabulary into English.

Its guiding principle is that only by reading the original texts together with the translations can the effect

of this cultural and conceptual transition – from the context and language of (post-)Reformation

Germany to the debates on religious radicalism in England around the time of the Civil War – be

understood. The project begins from these questions: How did the core philosophical theses change

through translations? What was the (intended) readership of these translations? How did the political and religious agenda change in the transfer?

Dr Cecilia Muratori is a philosophy historian and is currently working at Queen Mary University in London.

Ankündigungen/Announcements

Veranstaltungen/Events

28. September–3. Oktober 2020, online Teilnahme / virtual participation

Workshop: Übersetzung und klassische Rezeptionsforschung

Dieser Workshop setzt einen Dialog fort, der beim Treffen einer kleineren Gruppe Forscher*innen um Alexandra Lianeri und Richard Armstrong in Athen über die Übersetzung als kritisches Konzept und Testfeld für das Studium von antiken Klassikern und klassischer Rezeption eröffnet wurde. Dieses Vorhaben verfolgt ein zweifaches Ziel: Es soll untersucht werden, wie 1. Übersetzung in historischen Kontexten, die postklassische Auseinandersetzungen mit der Antike beinhalten, neu definiert werden muss und wie 2. Veränderungen in der Konzeptualisierung von Übersetzung die erkenntnistheoretischen und konzeptuellen Grenzen der klassischen Rezeption an sich ausloten könnten. Die Ergebnisse des Workshops sollen in eine Publikation münden. Interessierte sind eingeladen, sich für weitere Informationen bei [Alexandra Lianeri](#) oder [Richard Armstrong](#) zu melden.

///

Workshop: Translation and Classical Reception Studies

This workshop continues a dialogue opened in the Athens meeting of a smaller group of researchers around Alexandra Lianeri and Richard Armstrong on translation as a critical concept and testing ground for the study of classics and classical reception. This enterprise has a twofold aim: it seeks to explore 1. how translation needs to be redefined in historical contexts involving postclassical confrontations with antiquity and 2. how changes in conceptualizing translation might probe the epistemological limits and conceptual boundaries of classical reception in itself. The results of the workshop will be published. Interested parties are invited to contact [Alexandra Lianeri](#) (alineri@gmail.com) for further information.

Projektbezogene Publikationen/ Project-related Publications

Poppe: Beyond ‘word-for-word’

Soeben erschien ein Aufsatz, in dem Erich Poppe (Projekt ‚Übersetzen ins Kymrische‘) die Aussagen der mittelalterlichen bzw. frühneuzeitlichen Übersetzer Gruffudd Bola und Robert Gwyn zu ihren Strategien der Übersetzung ins Kymrische analysiert:

///

An article has just been published in which Erich Poppe (project ‘Translating into Welsh’) analyses the statements of the medieval and early-modern translators Gruffudd Bola and Robert Gwyn about their approaches to translation into Welsh:

Erich Poppe. 2019. Beyond ‘word-for-word’: Gruffudd Bola and Robert Gwyn on translating into Welsh. *Studia Celtica Fennica* (16): 71-89.

Verfügbar / available online: <https://journal.fi/scf/issue/view/6165>

Strunck, Seidel: Palladio, Vignola & Co. in Translation

Ein von Christina Strunck (SPP-Projekt ‚Kunst und Krise‘) und Carolin Scheidel herausgegebener Sammelband untersucht textgebundene, bildgebundene und intermediale Übersetzungsprozesse

anhand einer großen Fülle europäischer Kunsttraktate aus rund 200 Jahren (ca. 1550–1750). In sieben Beiträgen wird die künstlerische Transformation der in solchen Schriften kodifizierten Vorbilder und Normen sowohl innerhalb als auch außerhalb Europas analysiert:

///

An anthology edited by Christina Strunck (SPP project 'Art and Crisis') and Carolin Scheidel, examines text-bound, image-bound and intermedial translation processes on the basis of a large body of European art treatises dating from ca. 1550–1750. In seven articles, it analyses the artistic transformation of the models and norms codified in such writings both within and outside Europe:

Christina Strunck & Carolin Scheidel (Hgg./Eds.). 2019. *Palladio, Vignola & Co. in Translation: Die Interpretation kunsttheoretischer Texte und Illustrationen in Übersetzungen der Frühen Neuzeit*. Berlin: [Logos Verlag](#).



Redaktion/Editorial

Geschäftsstelle des SPP 2130

Office of SPP 2130

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ,Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Technische Universität Braunschweig
Institut für Germanistik
Bienroder Weg 80
D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633

Fax: +49 531 391 8663